



СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве в области образования, науки, технологии, культуры, спорта, студенческой и академической мобильности между Новосибирским государственным техническим университетом (Новосибирск, Россия) и Университетом прикладных наук Ландсхута, Германия

Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), именуемый далее Российская сторона, и Университет прикладных наук Ландсхута, Германия, именуемый далее Германская сторона, подтверждая добрую волю учебных заведений к установлению дружеских связей и развитию сотрудничества в области образования, науки, культуры и спорта, пришли к заключению настоящего Соглашения.



HOCHSCHULE LANDSHUT
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

GENERAL AGREEMENT

on mutual cooperation between Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia) and University of Applied Sciences Landshut, Germany in the fields of education, science, technologies, culture, sport, student and academic mobility

Novosibirsk State Technical University (Russia), hereinafter referred to as the Russian Party, and University of Applied Sciences Landshut, Germany, hereinafter referred to as the German Party, aspiring to strengthen friendship and the mutual understanding in the fields of education, science, technologies, culture, sport, student and academic mobility have agreed to sign this Agreement.

AL

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Предметом Соглашения является сотрудничество в области образования, науки, технологии, культуры, спорта, студенческой и академической мобильности между двумя университетами.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Образование

- 2.1.1. Обучение студентов Российской и Германской стороны в вузе-партнере по краткосрочным и долгосрочным образовательным и обменным программам.
- 2.1.2. Совместная магистратура, аспирантура и докторантура.
- 2.1.3. Реализация программ двойных дипломов.
- 2.1.4. Организация языковых и страноведческих практик (стажировок).
- 2.1.5. Участие профессорско-преподавательского состава университетов в совместных образовательных проектах, а также участие в международных проектах и программах.
- 2.1.6. Повышение квалификации и переподготовка кадров обоих университетов на базе университета – партнера.
- 2.1.7. Обмен учебно-методическими материалами.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this General Agreement is strengthening mutual cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, culture, sport, student and academic mobility between the two universities.

2. FIELDS OF COOPERATION

2.1. Education

- 2.1.1. Training of students of the Russian and the German parties at the Partner University in short term and long term educational and exchange programs.
- 2.1.2. Joint graduate, postgraduate, postdoctoral programs.
- 2.1.3. Dual degree programs, wherein students obtain diplomas and scientific degrees of both universities.
- 2.1.4. Organization of vocational language and regional studies programs (internships).
- 2.1.5. Joint participation by university staff of both parties in joint educational and international projects (e.g. joint research and industry projects)
- 2.1.6. Internships, professional qualification improvement for teaching staff of both universities at the Partner University.
- 2.1.7. Exchange of education, teaching methodology and the related materials.

2.2. Научная деятельность

- 2.2.1. Организация совместных научных форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных школ, семинаров и т.д.
- 2.2.2. Участие профессорско-преподавательского состава обоих университетов в разработке и реализации совместных научно-технических программ и проектов; участие в международных проектах и программах.
- 2.2.3. Совместное зарубежное патентование.
- 2.2.4. Совместное издание сборников трудов по различной тематике.
- 2.2.5. Публикации научных работ в периодических изданиях вуза-партнера.

2.3. Развитие академической мобильности

- 2.3.1. Реализация программ обмена преподавателями.
- 2.3.2. Обменные программы для аспирантов и преподавателей обоих вузов.

2.4. Сотрудничество в области культуры и спорта

Организация гастролей и поездок творческих и спортивных групп вузов-партнеров, совместное участие в соревнованиях, концертах и прочих культурных мероприятиях.

2.2. Scientific activity

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposiums, conferences, short term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by university staff from both parties in design and realization of joint scientific, technical programs and projects; participation in international projects and programs.
- 2.2.3. Joint international patenting.
- 2.2.4. Joint publication of proceedings on different scientific fields.
- 2.2.5. Publication of scientific papers in periodicals of the partner university.

2.3. Academic mobility

- 2.3.1. Exchange of university staff (visiting professors programs).
- 2.3.2. Exchange programs for post graduate students and university staff of both parties.

2.4. Cooperation in culture and sport

Organization of artistic and sports tours for groups of the partner universities, joint participation in competitions, concerts and other cultural and sport events.

2.5.Прочее

Информирование вуза-партнера о проводимых образовательных, научных, культурных и спортивных мероприятиях.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Соглашение действительно в течение пяти лет с даты подписания. После окончания очередного срока действия Соглашение считается продленным ещё на один год, если у обеих сторон нет возражений и разногласий. Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из сторон в одностороннем порядке при возникновении серьезных причин с предварительным уведомлением за три месяца.

4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Формы организационного и финансового взаимодействия между университетами, условия прохождения практик, обучения, работы, издания трудов и проведения совместных мероприятий, права и обязанности по п. 2.1. – 2.5. оговариваются в отдельных протоколах и соглашениях, имеющих одинаковую юридическую силу с данным Соглашением.

4.2. Соглашение может быть изменено и дополнено в какой-либо его части по взаимному письменному соглашению подписанному обеими сторонами.

2.5.Other items

Informative support to the partner university on forthcoming educational, scientific and sport events.

3. PERIOD OF THE AGREEMENT

This General Agreement is valid for the period of 5 (five) years from the date of signing and thereafter will be considered extended for another every one year in case of absence of any objections from both the parties. The Agreement can be canceled by one side with a prior notice of three month on base of serious reasons.

4. OTHER STATEMENTS

4.1. Concrete forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. – 2.5 will be fixed in other written agreements which have the equal legal effect to the present Agreement.

4.2. The Agreement can be changed and supplemented after the mutual consent in written form and signed of the Parties.

